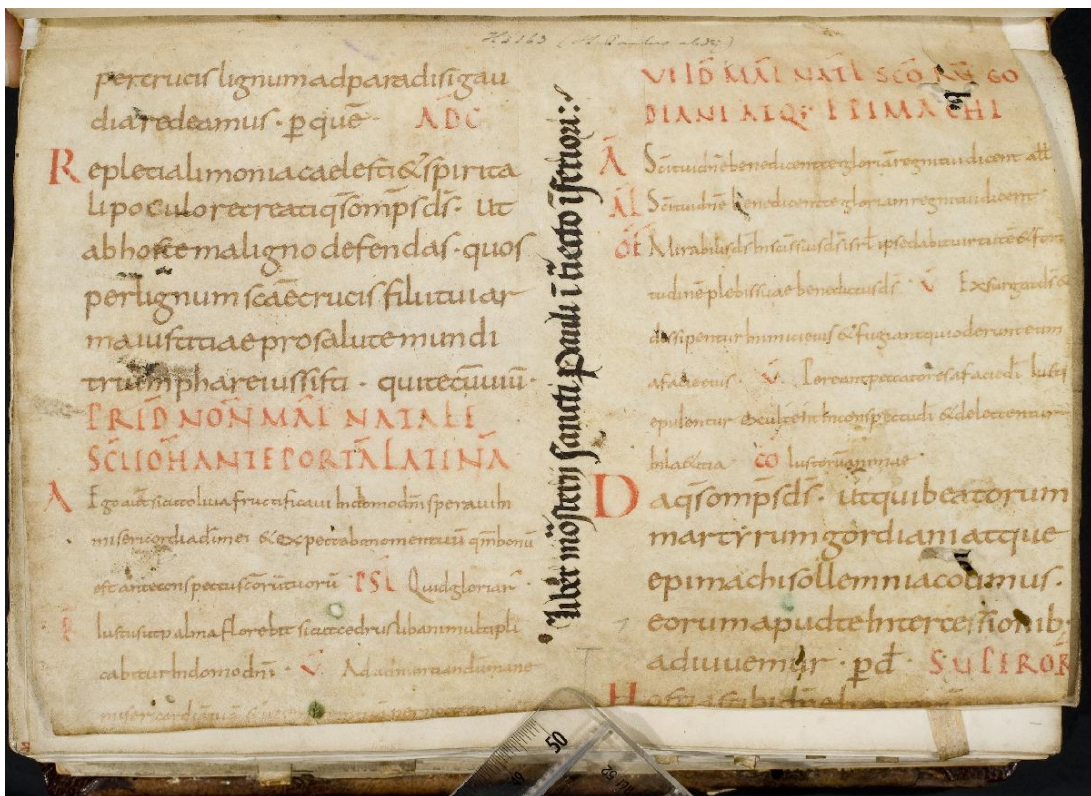


Evina Steinová

A FRAGMENT OF A NINTH-CENTURY  
LITURGICAL BOOK IN THE HOLDINGS OF  
UTRECHT UNIVERSITY LIBRARY:  
TRANSCRIPTION



2010

online publication (edited by Bart Jaski) 2021



Universiteit Utrecht

Universiteitsbibliotheek

## Introduction

This is a transcription of the manuscript fragment used as a pastedown in the manuscript Utrecht, University Library, Ms. 163. The transcript was finished on 25 November 2010. For more information about the manuscript fragment, see:

Evina Steinová, 'A fragment of a ninth-century liturgical book in the holdings of Utrecht University Library'. In: *Codices manuscripti* 82/83 (2012), p. 1-9.

Bart Jaski, 'Een codicologische queeste naar de oudste handschriften en handschriftfragmenten uit de bibliotheek van de Paulusabdij'. In: H. van Engen & K. van Vliet (red.), *De nalatenschap van de Paulusabdij in Utrecht* (Hilversum, 2012), p. 103-169.

Bart Jaski, 'The sacramentary of Odilbald?', webpage 2012 (restyled 2019 with a new url): <https://www.uu.nl/en/utrecht-university-library-special-collections/collections/manuscripts/sacramentary-fragment>

This webpage also links to the digitised version.

Bart Jaski, 'Wie van de drie: een negende-eeuws sacramentarium in Utrecht', in Bart Jaski, Marco Mostert & Kaj van Vliet (eds), *Perkament in stukken. Terugggevonden middeleeuwse handschriftfragmenten* (Hilversum 2018), p. 70-75.

For the digitised version, see also: <https://utrechtuniversity.on.worldcat.org/oclc/965420414>

For Ms. 163, see <https://utrechtuniversity.on.worldcat.org/oclc/965428837>

The contents of the fragment can be classified as a part of a sanctorale of a sacramentary for the period from May 3<sup>rd</sup> to May 13<sup>th</sup> containing five mass services. The first of these, the Invention of the Holy Cross (May 3<sup>rd</sup>), is cropped and only the last lines of a preface and a prayer *Ad complendum* (postcommunion) are present in the fragment. The other four – the feast of St. John *ante portam latinam* (May 6<sup>th</sup>), the feast of St. Gordianus and Epimachus (May 10<sup>th</sup>), St. Nereus, Achilleus and Pancrace (May 12<sup>th</sup>) and the Dedication of the church of Mary *ad martyres* (May 13<sup>th</sup>) – are all present in full apart from the single cropped line in the joint of the half-leaves.

## Transcription

The format and textual features of the following transcription were adopted in order to reproduce the contents and layout of the fragment as faithfully as possible. The sequence of the text therefore follows the continuity of the text rather than the pagination of the fragment. Each segment of the text is headed by the page in which it appears and the column, a for the left and b for the right one. Text cropped or unintelligible in the fragment is indicated by square brackets [ ]. If it was possible, its reconstruction is given, including the format. All abbreviations are expanded in *italics*. Rubricated passages are set in **red**, including capitals of the prayers. Titles are given in CAPITALS as they appear in the fragment. Chants are indicated in font size 10. Where initials or chant abbreviations are placed in the margin these are indented in the transcription. **Bold** script is used for the script and capitals written in a font larger than the standard script or capitals.

Where liturgical items use biblical material, this is indicated in the footnotes. For the chant items, similar reference is given with respect to *Corpus Antiphonale Officii* (cao), if given item features in Cantus Database.<sup>1</sup> Items not belonging into *Corpus* but given in Cantus Database are listed likewise with the provenance of the manuscript in which they appear. The identification number of prayers and prefaces refers to *Corpus orationum* (CO)<sup>2</sup> or *Corpus praefationum* (CP)<sup>3</sup> respectively.

---

<sup>1</sup> *Cantus: A Database for Latin Ecclesiastical Chant*. At: <https://cantus.uwaterloo.ca/>.

<sup>2</sup> *Corpus orationum*. CCSL 160, ed. by E. Moeller, J-M. Clément and B. Coppeters 't Wallant (Turnhout, 1992-2004).

<sup>3</sup> *Corpus praefationum*. CCSL 161, ed. by E. Moeller (Turnhout, 1980-).

163-1 a

- 001 per crucis lignum ad paradisi gau-  
002 dia redeamus.<sup>4</sup> *per quem maiestatem. Ad complendum*  
003 **R**epleti alimonia caelesti *et* spirita-  
004 li poculo recreati *quesumus omnipotens deus.* ut  
005 ab hoste maligno defendas. quos  
006 per lignum *sanctae* crucis filii tui ar-  
007 ma iustitiae pro salute mundi  
008 triumphare iussisti.<sup>5</sup> *qui tecum uiuit et regnat in saecula saeculorum.*  
009 **PRIDIE NONAS MALAS NATALE**  
010 **SANCTI IOHANNIS ANTE PORTAM LATINAM**  
011 *Antiphona* Ego autem sicut oliua fructificaui in domo domini speraui in  
012 misericordia dei mei *et* expectabo nomen tuum *quoniam bonum*  
013 est ante conspectu *sanctorum* tuorum<sup>6</sup> **Psalmus** Quid gloriaris<sup>7</sup>  
014 *Responsorium* Iustus ut palma florebit sicut cedrus libani multipli-  
015 cabitur in domo domini<sup>8</sup> **Versus** Ad adnuntiandum mane  
016 misericordiam tuam *et* ver[itatem] tuam per noctem<sup>9</sup>  
[017 *Offertorium* Gloria et honore coronasti]

163-4 a

- 001 eum *et* constituisti eum super opera manuum tuarum domine.<sup>10</sup>  
002 **Communio** Magna est gloria eius in salutari tuo gloriam *et*  
003 magnum decorem inpones super eum domine<sup>11</sup>  
004 **D**eus qui conspicias quia nos undique  
005 mala *nostra* perturbant. pres-  
006 ta *quesumus* ut beati Iohannis apostoli tui  
007 intercessio gloriosa nos prote-  
008 gat.<sup>12</sup> *per dominum nostrum. Super oblata*  
009 **M**uneribus nostris *quesumus* domine precibusque  
010 susceptis. *et* caelestibus nos  
011 munda mysteriis *et* clementer  
012 exaudi.<sup>13</sup> *per dominum nostrum. Ad complendum*  
013 **R**efecti domine pane caelesti. ad ui-  
014 tam *quesumus* nutriamur aeternam.<sup>14</sup> *per dominum nostrum.*

---

<sup>4</sup> CP 1151

<sup>5</sup> CO 5040

<sup>6</sup> Cf. Ps 51, 10-11

<sup>7</sup> Ps 51

<sup>8</sup> cao 8117

<sup>9</sup> cao 6256a

<sup>10</sup> cao 6776

<sup>11</sup> cao 8130

<sup>12</sup> CO 1500

<sup>13</sup> CO 3511E

<sup>14</sup> CO 5001B

163-1 b

- 001 VI IDVS MALAS NATALE SANCTORVM GO[R]  
002 DIANI ATQVE EPIMACHI  
003 *Antiphona* Sanc̄i tui domine benedicent te gloriam regni tui dicent alleluia<sup>15</sup>  
004 *Alleluia* Sanc̄i tui domine benedicent te gloriam regni tui dicent<sup>16</sup>  
005 *Offertorium* Mirabilis deus in sanc̄is suis deus Israel ipse dabit uirtutem et fort[i]  
006 tudinem plebis suae benedictus deus<sup>17</sup> *Versus* Exsurgat deus et  
007 dissipentur inimici eius et fugiant qui oderunt eum  
008 a facie eius<sup>18</sup>. *Versus* Pereant peccatores a facie d̄i iusti  
009 epulentur exultent in conspectu d̄i et delectentur  
010 in laetitia<sup>19</sup> *Communio* Iustorum animae<sup>20</sup>  
011 Da quesumus omnipotens deus. ut qui beatorum  
012 martyrum Gordiani atque  
013 Epimachi sollemnia colimus.  
014 eorum apud te intercessionibus  
015 adiuuemur.<sup>21</sup> per dominum nostrum. *Super ob[lata]*  
016 Hostias tibi domine beat[orum]  
[017 martyrum Gordiani atque Epimachi]

163-4 b

- 001 dicatas meritis benign[us ad-]  
002 sume. et ad perpetu[um nobis]  
003 tribue prouenire subsid[ium].<sup>22</sup> per dominum nostrum.]  
004 *Quesumus* omnipotens deus ut qui caelestia [*Ad complendum*]  
005 alimenta percepimus. i[n]ter  
006 cedentibus sanc̄is tuis Gord[iano]  
007 atque Epimacho. per hae[c con-]  
008 tra omnia adversa mu[nia]  
009 mur.<sup>23</sup> per dominum nostrum.  
010 III IDVS MALAS NATALE SANCTORVM N[EREI]  
011 ACHILLEI ET PANCRAT[II]  
012 *Antiphona* Ecce oculi domini super timentes eum sperantes in [misericor-]  
013 dia eius alleluia ut eripiat a morte animas eorum [quoniam adiu-]  
014 tor et protector noster est.<sup>24</sup> alleluia *Psalmus* Exu[ltate]<sup>25</sup>

---

<sup>15</sup> cao 7591

<sup>16</sup> cao 7591

<sup>17</sup> cao 7157 and 7157a

<sup>18</sup> can 0067, København (Copenhagen), Det kongelige Bibliotek Slotsholmen, Gl. Kgl. Samling, 3449 8o, VII; far 0209, Firenze (Florence), Arcivescovado - Biblioteca, s.c.

<sup>19</sup> Cf. cao 6703c

<sup>20</sup> cao 8114, cao 6013a

<sup>21</sup> CO 1025B

<sup>22</sup> CO 3005aE

<sup>23</sup> CO 4903C

<sup>24</sup> Cf. Ps 32, 18-20.

<sup>25</sup> Ps 32

163-2 a

001 [Alleluia Iust]i epulentur<sup>26</sup> ut supra<sup>27</sup> *Offertorium* Confitebuntur caeli<sup>28</sup> require capitulam  
002 [Communio Ga]udete iusti.<sup>29</sup> ut supra<sup>30</sup>  
003 [Se]mp[er] nos domine martyrum tuorum.  
004 [N]erei. Achillei. et Pancratii  
005 foueat *quesumus* beata sollemnitas. et  
006 tuo dignos reddat obsequio.<sup>31</sup> *per dominum nostrum.*  
007 [San]ctorum tuorum domine *Super oblata*  
008 Nerei. Achillei et Pancratii tibi  
009 grata confessio. et munera  
010 nostra commendent. et tuam nobis  
011 indulgentiam semper implo-  
012 rent.<sup>32</sup> *per dominum nostrum. Praefatio*  
013 [.]Usq.<sup>33</sup> aeterne deus quoniam a te constan-  
014 tiam. fides. a te uirtutem sumit  
015 infirmitas. et quicquid in per-  
016 [secutionibus saeu]um est [quicq]uid  
017 in morte terribile, nominis tui fa-]

163-3 a

001 [cis c]onfess[i]one superari. Vn-  
002 [de bene]dicimus te domine in operi-  
003 [bus tui]s. teque in *sanctorum* tuorum  
004 [Nere]i Achillei et Pancratii  
005 [pro]fectione laudamus.<sup>34</sup> *per Christum dominum nostrum.*  
006 [Quesumus domine] ut beatorum *Ad complendum*  
007 [mar]tyrum tuorum Nerei Achillei  
008 [Pa]ncratii deprecationibus sa-  
009 [cram]enta tua *sancta* quae sumpsimus.  
010 [ad tu]ae nobis proficiant pla-  
011 [catio]nis augmentum.<sup>35</sup> *per dominum nostrum.*  
012 [III IDVS] *MALAS DEDICATIO ECCLESIAE*  
013 [SANCTAE] *MARIAE AD MARTYRES*  
014 [*Antiphona* Terribili]s est locus iste hic domus dei est et porta caeli et uo-

<sup>26</sup> cao 6703a

<sup>27</sup> Refers to a service not featured in this fragment. With a high probability this would be one of the services for a cluster of early martyrs, such as St. Tiburtius and Valerianus (April 14<sup>th</sup>) or St. Primus and Felician (June 9<sup>th</sup>), which often share their service items; see Franz Karl Praßl, 'Nova et vetera. Zum Salzburger Liber Ordinarius und seinen Kontexten'. In: U. Mosch, ed. *Annäherungen: Festschrift für Jürg Stenzl zum 65. Geburtstag* (Saarbrücken, 2008), p. 53-69: 57. The same item would feature also in *de plurimoribus martyribus*; see Viacheslav Kartsovnik, '*Liber ecclesiae Hamburgensis*: ein Votivmissale des frühen Mittelalters (Rom, Biblioteca Vallicelliana, Cod. B 141)'. In: Hans Joachim Marx, ed., *Beiträge zur Musikgeschichte Hamburgs vom Mittelalter bis in die Neuzeit* (Frankfurt am Mainz, 2001), p. 9-30: 26.

<sup>28</sup> gra 0627, Graz, Universitätsbibliothek 30; F-Pn lat. 1090, Paris, Bibliothèque nationale de France - Département de la Musique, lat. 1090; Rouen, Bibliothèque municipale, 248.

<sup>29</sup> cao 6766

<sup>30</sup> Refers to a service not appearing in this fragment. With a high probability this would be one of the services for a cluster of early martyrs, such as St. Tiburtius and Valerianus (April 14<sup>th</sup>) or St. Timotheus and Simphorianus (August 22<sup>nd</sup>), which often share their service items; see Praßl, 'Nova et vetera', p. 68. The same item would also feature also in the service *unius martyris*; see Kartsovnik, '*Liber ecclesiae Hamburgensis*', p. 25.

<sup>31</sup> CO 5465

<sup>32</sup> CO 5430A

<sup>33</sup> Unusual, given that this preface starts with the abbreviation UD, i.e. *Vere dignum*, in other manuscripts. These letters are clearly visible in the fragment and additional letter is missing in the margin.

<sup>34</sup> CP 1360

<sup>35</sup> CO 4845aA

## 163-2 b

001      cabitur aula deus.<sup>36</sup> *Psalmus* Dominus regnavit decorem.<sup>37</sup> *Responsorium* Locus  
002      iste a deo factus est. inestimabile sacramentum inreprehen-  
003      sibilis est. *Versus* Deus cui adstat angelorum chorus ex-  
004      audi preces seruatorum tuorum. *Alleluia* Adorabo ad templum  
005      sanctum tuum et confitebor nomini tuo.<sup>38</sup> *Offertorium* Domine deus  
006      in simplicitate cordis mei laetus obtuli uniuersa et po-  
007      pulum tuum qui repertus est iudicium ingenti gaudio deus  
008      Israhel custodi hanc uoluntatem domine deus in simplicita-  
009      te cordis mei.<sup>39</sup> *Versus* Maiestas domini aedificavit templum  
010      uidebant omnes filii Israel gloriam domini descendentem  
011      super domum et adorauerunt et conlaudauerunt  
012      dominum dicentes.<sup>40</sup> *Versus* Fecit Salomon sollemnitatem  
013      in tempore illo fecit Salomon sollemnitatem in tempore illo<sup>41</sup>  
014      et prosperatus est et apparuit ei dominus. deus Israel<sup>42</sup>  
015      *Communio* Domus mea domus orationis uocabitur dicit dominus.  
016      In ea omnis [qui petit] accip[er]it et qui querit inuenit  
[017      et pulsanti aperietur.<sup>43</sup>]

## 163-3 b

001      **C**oncede *quesumus* omnipotens deus ad eorum nos  
002      gaudia aeterna pertingere.  
003      de quorum nos uirtute tribuis  
004      annua sollemnitatem guadere.<sup>44</sup> *per dominum nostrum.*  
005      **S**uper has *quesumus* domine **Super oblata**  
006      hostias benedictio copiosa des-  
007      cendat. quae et sanctificationem  
008      nobis clementer operetur. et de  
009      martyrum nos sollemnitatem  
010      laetificet.<sup>45</sup> *per dominum nostrum. Ad complendum*  
011      **S**upplices te rogamus omnipotens deus ut  
012      quos tuis reficis sacramentis.  
013      tibi etiam placitis moribus dig-  
014      nanter deseruire concedas.<sup>46</sup> *per dominum nostrum.*

---

<sup>36</sup> cao7094a

<sup>37</sup> Ps 92

<sup>38</sup> cao6893a

<sup>39</sup> Cf. 1 Par 29, 17-18

<sup>40</sup> Cf. 2 Par 7, 2-3

<sup>41</sup> This repetition is not a mistake but appears in the chant; compare with the pontifical of Amiens from the 11<sup>th</sup> century; *Pontifical d'Amiens*. ed. V. de Beauvillé and H. Josse (Amiens, 1883), p. 73.

<sup>42</sup> Cf. 2 Par 7, 8-12

<sup>43</sup> cao 8036. There is still a room for a psalm, which should follow but is fully cropped in the fragment. Upon comparison with other manuscripts, the most probable item is Ps 92: *Dominus regnavit decore*, just as given above. See *Antiphonale Missarum Sextuplex*, ed. R. J. Hesbert (Brussels, 1935), p. 118-119.

<sup>44</sup> CO 728A

<sup>45</sup> CO 5670D

<sup>46</sup> CO 5693bC